

УДК 8

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-5-31-44

## ОБЩЕЕ И СПЕЦИФИЧЕСКОЕ В ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

**Чернышова Л.А., Черникова Е.О.**

*Московский государственный университет путей сообщения Императора Николая II 127994, г. Москва, ул. Образцова, 9, стр. 9, Российская Федерация*

**Аннотация.** На основе антропологического подхода исследуется экологическая терминология. На материале русской, английской, немецкой, испанской и французской экологической лексики выявляются интернациональные единицы. Проводится детальный анализ семантики интернационализмов в русском, английском и немецком языках. Исследование формы интернациональных терминов в вышеперечисленных языках дополняется анализом формы интернационализмов из испанского и французского языков. Устанавливается общее и специфическое в профессиональной языковой картине мира экологов, говорящих на разных национальных языках.

**Ключевые слова:** специальная лексика, интернациональный термин, экологический термин, языковая единица, когнитивная, профессиональная языковая картина мира.

## COMMON AND SPECIFIC FEATURES OF INTERNATIONAL ECOLOGICAL TERMINOLOGY

**L. Chernyshova, E. Chernikova**

*Moscow State University of Railway Engineering  
127994, Moscow, Obraztsova Street, 9b9, Russian Federation*

**Abstract.** The article offers an anthropological approach to the study of ecological terms. International lexical units are singled out in Russian, English, German, Spanish and French ecological terminology. A detailed analysis of international words semantics is performed in Russian, English and German languages. The research of form of international terms in these languages is supplemented by the analysis of their form in Spanish and French. The paper reveals common and specific features in professional world view of ecologists speaking different national languages.

**Key words:** special vocabulary, international term, ecological term, language unit, cognition, professional language world view.

В языкознании конец XX в. ознаменовался изменением подхода лингвистов к изучению самого языка – на передний план выступил принцип человека в языке, согласно которому язык является связующим компонентом между духовной и социальной жизнью. Антропоцентрическая парадигма, укоренившись в языкознании, воздействовала на формирование и эволюцию таких направлений как антропологическая лингвистика и когнитивная лингвистика.

Опора на когнитивизм в терминологии обусловила появление когнитивного терминоведения, которое, с точки зрения В.М. Лейчика, выступает не одной из отраслей терминоведения, «а является закономерной ступенью развития терминоведения как нового направления в его истории» [9, с. 121].

В рамках вышеуказанных направлений впервые были сформулированы и получили дальнейшую разработку такие важнейшие для изучения языка науки понятия, как «научная картина мира», «научная языковая картина мира» [7], «профессиональная картина мира» и «профессиональная языковая картина мира» [13; 19], причём для изучения конкретных областей человеческой деятельности особую значимость приобрели исследования «профессиональной картины мира» (ПКМ) и «профессиональной языковой картины мира» (ПЯКМ). Если ПКМ представляет собой «содержательный инвариант научного знания в конкретной специальной сфере деятельности индивидуума», то ПЯКМ – это «профессиональная картина мира, выраженная средствами национального языка» [19, с. 100].

В настоящее время интерес к изучению профессиональной языковой картины мира в разных областях человеческой деятельности неуклонно растёт. Однако количество научных трудов, посвящённых подобного рода исследованиям, невелико. Следует отметить работы в области медицины [11; 13], железнодорожного транспорта [19], экономики [6]. Что же касается экологии, языковая картина мира этой отрасли знания ещё не становилась объектом исследования.

Следует отметить, что развитие экологии как науки и повышение её роли в обществе подтолкнуло лингвистов к изучению экологической терминологии (исследования английской экологической терминологии [1; 16; 8]; русской экологической терминологии [1]; немецкой экологической терминологии [14]), однако в этих работах предлагается традиционный подход к описанию терминов экологии в том или ином языке.

В настоящей статье нами предпринята попытка исследовать интернационализмы – «слова, встречающиеся в нескольких языках и характеризующиеся в той или иной мере фонетическим, грамматическим и семантическим сходством» [12, с. 64], как один из аспектов изучения языковой картины мира экологии в нескольких национальных языках – русском, английском и немецком языках.

Материалом исследования послужили единицы специальной лексики, существующие в английских, русских и немецких лексикографических источниках, учебниках и научных публикациях [1–30].

Проведённое исследование показало, что интернационализмы составляют значительную часть экологической терминологии во всех отобранных для исследования языках. Так, в русском языке доля интернациональных терминов составляет 31,51 % (1507 терминов из 4782 выделенных слов), в английском – 36,2 % (1670 слов из 4610), в немецкой – 30,7 % (1480 языковых единиц из 4823 немецких экологических терминов). Примеры терминов-интернационализмов в исследуемых языках представлены в таблице 1.

Таблица 1

**Экологические термины-интернационализмы**

<b>Русский</b>	<b>Английский</b>	<b>Немецкий</b>
энергия	energy	Energie
атмосфера	atmosphere	Atmosphäre
адаптация	adaptation	Adaption
температура	temperature	Temperatur
биота	biot	Biot
климат	climate	Klima
фильтр	filter	Filter
баланс	balance	Bilanz
некроз	necrosis	Nekrose
мутант	mutant	Mutant
нейстон	neuston	Neuston
морена	moraine	Moräne
виолент	violent	Violent
витализм	vitalism	Vitalismus
маквис	maquis	Maquis
маммология	mammalogy	Mammalogie
меланизм	melanism	Melanismus
мигрант	migrant	Migrant
микоз	mycosis	Mykose
микориза	mycorrhiza	Mykorrhiza
микроб	microbe	Mikrobe
мимекрия	mimicry	Mimikry
мицелла	micella	Mizelle
провинциальность	provinciality	Provinzialität
профундаль	profundal	Profundal
псаммон	psammon	Psammon
сестон	seston	Seston
силикоз	silicosis	Silikose
симптом	symptom	Symptom
синопсис	synopsis	Synopse
социализация	socialization	Sozialisation
стадия	stage	Stadium
стратификация	stratification	Stratifikation
сукцессия	succession	Sykzession
субстрат	substrate	Substrat
стресс	stress	Stress
таксон	taxon	Taxon
тайфун	typhoon	Typhoon
токсин	toxin	Toxin
бумеранг	boomerang	Bumerang
вариетет	variety	Varietät
альбедо	albedo	Albedo
альбинос	albino	Albino
альтерация	alteration	Alteration
амплитуда	amplitude	Amplitude

окончание табл. 1

амплификация	amplification	Amplifikation
анализатор	analyzer	Analysator
ассимиляция	assimilation	Assimilation
атол	atoll	Atoll
детерминант	determinant	Determinante
детрит	detritus	Detritus
диагноз	diagnosis	Diagnose
доминирование	dominance	Dominanz
дюны	dune	Düne
Пангея	Pangea	Pangäa
пандемия	pandemia	Pandemie
панспермия	panspermy	Panspermie
парк	park	Park
пелагиаль	pelagial	Pelagial
пигментация	pigmentation	Pigmentierung
планктон	plankton	Plankton
пластичность	plasticity	Plastizität
прерия	prairie	Prärie
седиментация	sedimentation	Sedimentation
секреты	secretion	Sekret
литораль	littoral	Litoral
генетика	genetics	Genetik
реактивность	reactivity	Reaktivität
реакция	reaction	Reaktion
реликт	relict	Relikt
рефлекс	reflex	Reflex

Интересно, что результаты исследования объёма интернациональных терминов в других отраслях знания свидетельствуют о гораздо меньшей доле интернационализмов в составе многих терминологий: так, в англоязычной железнодорожной терминологии доля интернациональных слов составила всего 5,7 % от общего числа всех исследуемых железнодорожных терминов [20]; немецкая терминология авторского права насчитывает порядка 17 % интернациональных слов от общего корпуса анализируемых языковых единиц [17]; в немецкой терминологии бионики процент интернациональных единиц составляет 24,3 % [21]. По-видимому, тот факт, что коли-

чество интернациональных экологических единиц значительно превышает объём единиц этого типа в других упомянутых сферах научного познания, объясняется как интегральным характером экологии, включающей в себя такие научные дисциплины, как биология и медицина, где основу терминологии составляют единицы интернационального происхождения [2; 10], так и стремлением экологов широко использовать греко-латинский фонд при номинации понятий экологии.

Выявив интернационализмы в трёх исследуемых экологических терминологиях, мы попытались определить, получают ли обнаруженные единицы однозначное осмысление в разных

языках, поскольку, как показали предыдущие исследования, интернациональные терминологические единицы могут полностью совпадать по объёму содержания; совпадать частично или не совпадать в объёме содержания. При анализе мы опирались на критерий дефинитивности, так как связь, существующая между единицей специальной лексики и её дефиницией, настолько прочна, что термин выступает полноценным членом данного типа лексических единиц при одном условии: если его сущность может быть выявлена, согласно требованиям данной научной области, в его точном научном определении.

Анализ материала показал, что подавляющее большинство экологических интернационализмов в исследуемых языках получает однозначное осмысление: в русском языке – 81,2 % единиц, в английском – 70,8 % и немецком – 70,9 %.

Так, термин *антисептик* находит следующее определение в экологическом энциклопедическом словаре И.И. Дедю: «*антисептик* – вещество, блокирующее размножение бактерий в организме» [3].

Схожее толкование данного термина мы находим в англоязычной специальной литературе, где “*antiseptic* – a substance preventing the reproduction of infectious organisms” [29, p. 26], а также в немецкой научной традиции: “*Antiseptikum* – keimtötendes Mittel” [27].

Согласно результатам проведённого сопоставительного исследования, однозначное осмысление получает такой экологический термин как *биота*. Российские специалисты номинируют данной лексической единицей понятие «исторически сформировавшаяся со-

вокупности флоры, фауны и микроорганизмов, обитающих на конкретной территории» [4].

В англоязычной экологической научной традиции мы находим схожее толкование термина: “*biota* – plants and animals living together in a particular area” [22, p. 49].

В немецком языке экологическая терминологическая единица *Biot* передаёт аналогичное значение: “*Biot* – Flora und Fauna einer Region”.

Один из базовых экологических терминов *планктон* представлен во всех выбранных нами языках – *plankton* (англ. яз), *Plankton* (нем. яз), *планктон* (рус. яз). Как видим, формальная структура вышеуказанных языковых единиц полностью совпадает. Проанализируем, справедливо ли утверждать подобное в отношении содержательной структуры данной лексемы.

В русскоязычном экологическом словаре-справочнике представлено следующее определение термина *планктон*: «совокупность бактерий, растений, животных, медленно перемещающихся в толще воды и практически неприспособленных к самостоятельному движению на большие расстояния» [5]. Аналогичное толкование встречается в английской (*plankton* – “organisms existing in the water column, floating in flood” [23, p. 1097]) и в немецкой специализированной литературе (“*Plankton* – summarium der Organismen die mit fehlender oder nichtiger Lauf im freien Wasser schwimmen” [28]).

Как видим, обозначенные экологические термины получают идентичное понимание во всех трёх исследуемых экологических терминологиях. Судя по всему, это можно объяснить общностью подходов к исследованию

экологической отрасли научного знания, что свидетельствует о том, что русские, английские и немецкие специалисты используют аналогичные методы, способы и инструменты в процессе экологических разработок.

Особый интерес для предпринятого нами сопоставительного исследования интернациональной лексики в нескольких разносистемных языках представляют экологические термины, которые в данных языках совпадают на уровне морфологии и не совпадают на содержательном уровне. В русском языке число таких языковых единиц составляет 10,5 % терминов, в английском – 21,8 % слов и 18,9 % терминов в немецком языке. Это, в свою очередь, указывает на расхождения в языковых картинах мира английских, немецких и русских экологов. Например, термин *радиация* как в русском, так и в немецком языке имеет одно значение – «большое количество корпускулярной или электромагнитной мощности, энергии» [15, с. 216] (“strahlung, scheinbar von einem Punkt ausgehende Bewegung der Einzelteile eines Meteor-schwarms” [25]). Однако в англоязычной экологической терминологии эта терминологическая единица многозначна: “1. The emission and propagation of waves passing energy by means of space or some medium; 2. The energy passed by waves through space or some medium; 3. A flow of particles (electrons, neutrons, protons,  $\alpha$ -particles, or high-energy photons, or a mixture of these)” [29, p. 332].

Проведённый анализ свидетельствует, что специальный термин *атмосфера* многозначен во всех трёх языках. Тем не менее, в каждом из анализируемых языков данная языковая единица получает идентичное осмыс-

ление только в первом значении: рус. – «газовая оболочка Земли» [15, с. 14]; англ. – “the air circling the Earth” [22, p. 32]; нем. – “Lufthülle der Erde” [26]. Касаемо дополнительного (второго) значения обозначенного термина, следует сказать, что русско-, англо- и немецкоязычные специалисты подошли к ним с разных позиций. Так, в русском языке термин *атмосфера* может также служить для номинации понятия «экологическая составляющая экосистемы, которая выступает в роли воздушного слоя почвы, подпочвы и над поверхностью почвы» [15, с. 14], в то время как англичане используют термин *atmosphere* при вербализации понятия “a unit of pressure” [22, p. 32], а немцы передают с помощью данного термина значение “Gashülle eines Gestirns” [26].

Как видим, интернациональный термин русского языка *атмосфера* совпадает со своим английским и немецким аналогом лишь в одном значении – *газовая оболочка Земли*. В отношении же второго толкования мы приходим к выводу о том, что русские, английские и немецкие специалисты-экологи подошли к нему с разных позиций: в представлении англичан, дополнительное значение термина *atmosphere* – «единица давления», тогда как российские специалисты предпочли понятие «экологический элемент экосистемы». Второе толкование языковой единицы *Atmosphäre* отличается от толкований и в русском, и в английском языках и звучит как «газовая оболочка небесного светила».

Сопоставительный анализ основного корпуса экологической лексики в русском, английском и немецком языках выявил расхождения в понимании русскими экологами по сравнению с

их британскими и немецкими коллегами в осмыслении другого экологического термина – *карантин*. Так, в англо- и немецкоязычной литературе мы встречаем идентичное толкование лексической единицы *карантин*: *quarantine* (англ.) – “the time when an animal, person, plant or ship just came in a country is held discreetly in case it has a serious illness, to permit the illness period to develop and so be defined” (промежуток времени, в течение которого животное, человек, растение или же корабль, только что прибывший в страну, содержатся отдельно на случай, если у него/неё имеется серьёзное заболевание) [24, p. 174]; *Quarantäne* (нем.) – «период времени, в течение которого человек содержится в изоляции, поскольку является переносчиком инфекционного заболевания или подозревается в подобном» (“der Verlauf, dass man Personen isoliert absondert weil seine Infektions-Krankheit haben oder weil man vermutet, sie vermögen eine haben”) [30].

В то время как в отечественной научной традиции языковая единица *карантин* многозначна и может обозначать как «пункт для осмотра лиц, судов и товаров, прибывших из местностей распространения инфекционных болезней или нежелательных видов организмов», так и «систему государственных или местных мероприятий, обеспечивающих предупреждение» [15, с. 103].

Исходя из полученных результатов, можно утверждать, что различия терминологических единиц специальной экологической лексики, проявляющиеся на содержательном уровне, являются указанием на несоответствия в мировидении и мышлении специ-

алистов-экологов, принадлежащих к разным этносам. Несовпадения подобного рода наиболее отчётливо проявляются при анализе семантического развития конкретного термина определённой национальной терминологии, что вызвано наличием в том или ином языке своей собственной лексико-семантической структуры. В данном контексте закономерно возникает потребность в конкретизации значений каждого интернационализма с точки зрения национально-обусловленного восприятия.

Как показали исследования интернациональной лексики в других областях знания [20; 17; 21], расхождения в языковой картине мира разных этносов могут наблюдаться не только в различиях осмысления интернациональных терминов, но и в плане выражения, когда в определённой национальной терминологии вместо ожидаемого интернационализма мы сталкиваемся с термином национальным.

В результате проведённого сопоставительного исследования, было установлено, что расхождения в отношении формальной структуры специальных терминов экологии составляют в русском языке – 8,3 % единиц, в английском – 7,4 % слов, в немецком – 10,2 % терминов. В данном случае, когда выбор способа вербализации понятия в определённом языке продиктован национальным своеобразием, речь идёт о тех языковых единицах экологии, которые совпадают в плане содержания и не совпадают на формальном уровне (см. таблица 2).

При анализе формальной стороны терминов для более достоверных результатов исследования мы рассмотрели также единицы специальной лексики

из двух других европейских языков – французского и испанского. В табл. 2 можно увидеть, насколько последовательно функционируют интернациональные термины в цепочке из пяти европейских языков.

Таблица 2

### Интернациональные и национальные экологические термины

Английский	Французский	Испанский	Немецкий	Русский
haven	havre	<i>puerto</i>	Hafen	гавань
mortality	mortalite	mortalidad	Mortalität	<i>смертность</i>
nature	nature	naturaleza	Natur	<i>природа</i>
wreck	avarie	avería	Havarie	авария
basin	bassin	<i>piscina</i>	Bassin	бассейн
fidelity	fidélité	fidelidad	<i>Treu</i>	<i>верность</i>
acid	acide	ácido	Acidität	<i>кислота</i>
cavern	caverne	caverna	<i>Höhle</i>	<i>пещера</i>
raticide	raticide	rodenticida	<i>Rattengift</i>	ратицид
plant	plante	planta	Pflanze	<i>растение</i>
anthelmintic	anthelminthique	antihelmintico	<i>Wurmmittel</i>	антигельминтик
limnology	limnologie	limnologia	Limnologie	<i>озероведение</i>
coloration	coloration	coloracion	<i>Farbe</i>	<i>окраска</i>
desertification	desertification	desertificacion	<i>Wüstenbildung</i>	дезертификация
irrigation	irrigation	irrigacion	Irrigation	<i>орошение</i>
irreversibility	irreversibilite	irreversibilidad	Irreversibilität	<i>необратимость</i>
glacier	glacier	glaciar	Gletscher	<i>ледник</i>
inertia	inertie	inercia	<i>Trägheit</i>	инерция
variability	variabilite	variabilidad	Variabilität	<i>изменчивость</i>
inanimation	inanition	inanicion	Inanition	<i>изнурение</i>
isolation	isolation	<i>aislamiento</i>	Isolierung	изоляция
morbidity	morbidite	morbilidad	Morbidität	<i>заболеваемость</i>
reserve	reserve	reserva	Reservat	<i>заповедник</i>
cape	cap	cabo	Kap	<i>мыс</i>
superspecies	super-espece	superespecie	Superspezies	<i>надвид</i>
saturation	saturation	saturation	Sättigung	<i>насыщенность</i>
invasion	invasion	invasion	Invasion	<i>нашествие</i>
antidote	antidote	antidoto	Antidot	<i>противоядие</i>
sideration	sideration	<i>abono verde</i>	Gründüngung	<i>сидерация</i>
contractility	contractilite	contractilidad	Kontraktibilität	<i>сократимость</i>
bar	barre	barra	Barre	<i>отмель</i>
coast	cote	costa	Küste	<i>побережье</i>
fertility	fertilite	fertilidad	Fertilität	<i>плодовитость</i>
habituation	habituation	habitacion	Habituation	<i>привыкание</i>
pedogenesis	pedogenese	pedogenesis	Pedogenese	<i>почвообразование</i>
consumer	consommateur	consumidor	Konsument	<i>потребитель</i>
aborigine	aborigene	aborigen	<i>Eingeborene</i>	абориген
infanticide	infanticide	infanticido	<i>Kindesmord</i>	инфантицид



menagerie	menagerie	menagerio	Menagerie	зверинец
insectivore	insectivores	insectivoros	Insektivoren	насекомоядные
heredity	heredite	heredad	Heredität	наследственность
irritability	irritabilite	irritabilida	Irritabilität	раздражимость
arboretum	arboretum	arboretum	Arboretum	дендрарий
pasture	pature	pastos	Weide	пастбище
density	densite	densidad	Densität	плотность

Как можно видеть, в некоторых национальных терминологиях мы сталкиваемся с отличным в плане формального выражения экологическим термином. Вполне очевидно, что, несмотря на присутствие в национальном обыденном языке соответствующей интернациональной языковой единицы, специальное понятие в экологической терминологии вербализируется не интернациональной единицей, а термином, который в большей мере соответствует профессиональному восприятию нации [20, с. 55].

Например, понятие «прибрежная зона водной территории, защищённая от течений, волн, ветра искусственным или природным способом» в русском, английском, немецком и французском языках вербализируется термином *гавань* (< лат. *hāven*) – *haven* (англ.) – *Hafen* (нем.) – *havre* (фр.). Что касается испанского языка, предпочтение было отдано национальному термину *Puerto* (del lat. *portus*).

Рассмотрим другой пример. Интернациональный термин *nature*, номинирующий понятие «многообразие мировых форм», употребляется в английской, немецкой, французской и испанской экологических терминологиях. Тем не менее, российские специалисты подошли к вербализации понятия «многообразие мировых форм» с позиций национального мировидения, обратившись к национальному термину

*природа*, хотя слово *натура* было заимствовано в русский язык из латинского, где *natura* 'природа' – суффиксальное производное от *natum* 'рождённое' (от *nasco* 'рождаюсь'), ещё в XVI в.

Экологический термин *cavern* последовательно используется в испанском, французском и английском языках для обозначения следующего понятия – «подземное углубление верхнего слоя земной коры, которое выходит наружу земной поверхности через один или несколько проходов». Несмотря на то, что языковая единица *Kaverne*, заимствованная из латинского, присутствует и в немецком языке, употребляется она преимущественно в медицинской терминологии. Для номинации же специального экологического понятия «подземное углубление верхнего слоя земной коры, которое выходит наружу земной поверхности через один или несколько проходов» немецкие исследователи используют национальный термин *Höhle*. Интересно, что таким же образом поступили российские специалисты, обратившись для вербализации выше обозначенного понятия к национальной языковой единице *пещера*, которая восходит к старославянскому языку (от искон. *печора*), где оно выступает суффиксальным производным от «пешть» ('печь', 'печка'). В буквальном смысле *пещера* имеет значение «похожая на печь» [18].

Таким образом, комплексное исследование интернациональной экологической терминологии в разносистемных языках позволило выявить общее и национально-обусловленное в исследуемом фрагменте профессиональной языковой картины мира русских, английских и немецких экологов. Очевидно, что наличие значительного числа интернационализмов, получающих однозначное осмысление в исследуемых терминологиях, позволяет сделать вывод о существенной общно-

сти языковых картин мира экологов, говорящих на разных национальных языках, что обусловлено общим пониманием предмета, научным подходом и использованием сходных методик. В то же время, проведённое исследование интернационализмов в разносистемных языках свидетельствует о различиях в языковых картинах мира в области экологии, которые проявляются в национальных экологических терминологиях как на содержательном, так и на формальном уровнях.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Алесенко Т.А. Особенности формирования современных межотраслевых терминологий: на материале сопоставительного анализа терминологии экологии воды в английском и русском языках: дис ... канд. филол. н. М., 2000. 209 с.
2. Величко О.В. Англо-французские заимствования в русской медицинской терминологии: автореф. дисс. ... канд. филол. н. Астрахань, 2010. 21 с.
3. Антисептики // Дедю И.И. Экологический энциклопедический словарь: свыше 8 тыс. терминов. Кишинёв: Молд. Сов. Энцикл., 1989. 408 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cnshb.ru/AKDIL/0039/base/RA/006893.shtm>
4. Биота // Дедю И.И. Экологический энциклопедический словарь: свыше 8 тыс. терминов. Кишинёв: Молд. Сов. Энцикл., 1989. 408 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cnshb.ru/AKDIL/0039/base/RB/002041.shtm> (дата обращения: 27.01.2016).
5. Планктон // Дедю И.И. Экологический энциклопедический словарь: свыше 8 тыс. терминов. Кишинёв: Молд. Сов. Энцикл., 1989. 408 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cnshb.ru/AKDIL/0039/base/RP/005984.shtm> (дата обращения: 27.01.2016).
6. Жарова А.В. Предметно-логическая классификация банковских терминов России и Великобритании // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2014. № 6. С. 92–98.
7. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеРо, 2003. 349 с.
8. Латышевская Е.А. Становление и развитие терминов системы экология в английском языке: автореф. дисс ... канд. филол. н. Омск, 2012. 18 с.
9. Лейчик В.М. Когнитивное терминоведение – пятый этап развития терминоведения как ведущей научной дисциплины рубежа XX–XXI веков // Когнитивная лингвистика: новые проблемы познания: сб. науч. тр. Вып. 5. Рязань: Изд-во Рязанск. гос. ун-та, 2007. С. 121–132.
10. Маджаева С.И. Медицинские терминотерминологии: становление, развитие, функционирование: дис. ... док. филол. н. Волгоград, 2013. 356 с.
11. Мишланова С.Л. Термин в медицинском дискурсе: образование, функционирование, развитие: автореф. дисс ... док. филол. н. Москва, 2003. 38 с.
12. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта, 2003. 318 с.
13. Новодранова В.Ф. Формирование языковой картины медицины (когнитивный аспект) // Современные тенденции в лексикологии, терминоведении и теории LSP:

- Сб. науч. тр. Посвящается 80-летию Владимира Моисеевича Лейчика. М.: Изд-во МГОУ, 2009. С. 269–273.
14. Райсова А.М. Экстралингвистическая обусловленность становления и развития немецкой экологической терминологии: автореф. дисс. ... канд. филол. н. Омск, 2012. 24 с.
  15. Реймерс Н.Ф. Охрана природы и окружающей среды: Словарь-справочник. М.: Просвещение, 1992. 320 с.
  16. Симонова К.Ю. Становление и развитие терминологии английского подъязыка экологии: дис...канд. филол. наук. Омск: ОмГТУ, 2004. 157 с.
  17. Соколова Т.В. Становление и развитие немецкой терминологии авторского права: автореф. дисс. ... канд. филол. н. Омск, 2012. 26 с.
  18. Успенский Л. Этимологический словарь. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.pochemyeinache.com/alfavit/15/str241.html#1> (дата обращения: 27.01.2016).
  19. Чернышова Л.А. Профессиональная языковая картина мира: общее и национально-обусловленное // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2011. № 6. Т. 2. С. 98–102.
  20. Чернышова Л.А. Интернациональные термины как компонент профессиональной языковой картины мира // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2014. № 3. С. 51–56.
  21. Шарапова Т.Н. Исследование интернациональных компонентов в немецкой терминологии бионики // Омский научный вестник. Филологические науки. 2014. Вып. 4. С. 87–90.
  22. Allaby M. A dictionary of ecology. N.Y.: Oxford university press, 2010. 418 p.
  23. Bortman M., Brimblecombe P., Cunningham M. A., Cunningham W. P., Freedman W. Environmental encyclopedia. 3<sup>rd</sup> ed. US: Gale, 2003. 1675 p.
  24. Collin P.H. Dictionary of environment and ecology. London: Bloomsbury Publishing Plc, 2004. 265 p.
  25. DUDEN [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de/suchen/dudenonline/Radiation> (дата обращения: 27.01.2016).
  26. DUDEN [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de/suchen/dudenonline/atmosphäre> (дата обращения: 27.01.2016).
  27. DWDS [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Antiseptikum> (дата обращения: 27.03.2016).
  28. DWDS [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=Plankton> (дата обращения: 27.01.2016).
  29. McGraw-Hill. Dictionary of environmental science. US: McGraw-Hill Companies, 2003. 388 p.
  30. The free dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <http://de.thefreedictionary.com/Quarantäne> (дата обращения: 27.01.2016).

#### REFERENCES

1. Alesenko T.A. Osobennosti formirovaniya sovremennykh mezhotraslevykh terminologii: na materiale sopostavitel'nogo analiza terminologii ekologii vody v angliiskom i russkom yazykakh: dis...kand. filol. n [Formation of modern inter-industry terminology: comparative analysis of terminology of water ecology in English and Russian languages: candidate thesis in Philology]. М., 2000. 209 p.
2. Velichko O.V. Anglo-frantsuzskie zaimstvovaniya v russkoi meditsinskoj terminologii: avtoref. dis. ... kand. filol. n [Anglo-French borrowings in Russian medical terminology: abstr. of candidate thesis in Philology]. Astrakhan, 2010. 21 p.

3. Antiseptiki [Antiseptics] Dedyu I.I. *Ekologicheskii entsiklopedicheskii slovar': svyshe 8 tys. terminov.* Kishinev: Mold. Sov. Entsikl., 1989. 408 s. [Elektronnyi resurs]. [Dediu I.I. *Ecological encyclopedic dictionary: more than 8 thousand terms.* Chisinau: Mold. Sov. ENCYCLOPAEDIA., 1989. 408 p. [Electronic resource]]. URL: <http://www.cnshb.ru/AKDiL/0039/base/RA/006893.shtm>
4. Biota [Biota] Dedyu I.I. *Ekologicheskii entsiklopedicheskii slovar': svyshe 8 tys. terminov.* Kishinev: Mold. Sov. Entsikl., 1989. 408 s. [Elektronnyi resurs]. [Dediu I.I. *Ecological encyclopedic dictionary: more than 8 thousand terms.* Chisinau: Mold. Sov. ENCYCLOPAEDIA., 1989. 408 p. [Electronic resource]]. URL: <http://www.cnshb.ru/AKDiL/0039/base/RB/002041.shtm> (request date 27.01.2016)
5. Plankton [Plankton] Dedyu I.I. *Ekologicheskii entsiklopedicheskii slovar': svyshe 8 tys. terminov.* Kishinev: Mold. Sov. Entsikl., 1989. 408 s. [Elektronnyi resurs]. [Dediu I. I. *Ecological encyclopedic dictionary: more than 8 thousand terms.* Chisinau: Mold. Sov. ENCYCLOPAEDIA., 1989. 408 p. [Electronic resource]]. URL: <http://www.cnshb.ru/AKDiL/0039/base/RP/005984.shtm> (request date 27.01.2016)
6. Zharova A.V. *Predmetno-logicheskaya klassifikatsiya bankovskikh terminov Rossii i Velikobritanii* [Subject-logical classification of banking terms Russia and the UK] // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika.* no. 6. M.: IIU MGOU, 2014. pp. 92–98.
7. Kornilov O.A. *Yazykovye kartiny mira kak proizvodnye natsional'nykh mentalitetov* [Language picture of the world as derivatives of national mentalities]. M., CHeRo, 2003. 349 p.
8. Latyshevskaya E.A. *Stanovlenie i razvitie terminov sistemy ekologii v angliiskom yazyke: avtoref. dis...kand. filol. n* [The formation and development of ecology terms in English: abstr. of candidate thesis in Philology]. Omsk, 2012. 18 p.
9. Leichik V.M. *Kognitivnoe terminovedenie – pyaty etap razvitiya terminovedeniya kak vedushchei nauchnoi distsipliny rubezha XX–XXI vekov* [Cognitive terminology: the fifth stage in the development of terminology as a leading scientific discipline at the turn of XX–XXI centuries] // *Kognitivnaya lingvistika: novye problemy poznaniya: sb. nauch. tr. no. 5.* Ryazan, Izd-vo Ryaz. Gos. un-ta, 2007. pp. 121–132.
10. Madzhaeva S.I. *Meditsinskie terminosistemy: stanovlenie, razvitie, funktsionirovanie: dis. ... d-ra filol. nauk* [Medical terminology system: formation, development and functioning: Doctorate thesis in Philology]. Volgograd, 2013. 356 p.
11. Mishlanova S.L. *Termin v meditsinskom diskurse: obrazovanie, funktsionirovanie, razvitie: avtoref. dis... d-ra filol. nauk* [A term in medical discourse: the formation, functioning, development: abstr. of doctorate thesis in Philology]. M., 2003. 38 p.
12. Nelyubin L.L. *Tolkovy perevodovedcheskii slovar'* [Translatological glossary]. M., Flinta, 2003. 318 p.
13. Novodranova V.F. *Formirovanie yazykovoi kartiny meditsiny (kognitivnyi aspekt)* [The formation of the language picture of the medicine (cognitive aspect)] *Sovremennye tendentsii v leksikologii, terminovedenii i teorii LSP: Sb. nauchnykh trudov. Posvyashchaetsya 80-letiyu Vladimira Moiseevicha Leichika* [Current trends in LSP lexicology, terminology and theories: Coll. scientific papers. Dedicated to the 80th anniversary of Vladimir Moiseyevich Leichic]. M., Izd-vo MGOU, 2009. pp. 269–273.
14. Raisova A.M. *Ekstralingvisticheskaya obuslovlennost' stanovleniya i razvitiya nemetskoj ekologicheskoi terminologii: avtoref. dis. ... kand. filol. n* [Extralinguistic factors of formation and development of the German environmental terminology: abstr. of doctorate thesis in Philology]. Omsk, 2012. 24 p.
15. Reimers N.F. *Okhrana prirody i okruzhayushchei sredy: Slovar'-spravochnik* [Protection of

- nature and the environment: a reference dictionary]. М., Prosveshchenie, 1992. 320 p.
16. Simonova K.YU Stanovlenie i razvitie terminologii angliiskogo pod'yazyka ekologii: dis... kand. filol. nauk [Simonova K., Formation and development of terminology of the English sublanguage of environment: candidate thesis in Philology]. Omsk, OmGTU, 2004. 157 p.
  17. Sokolova T.V. Stanovlenie i razvitie nemetskoj terminologii avtorsogo prava: avtoref. dis. ... kand. filol.n [Formation and development of the terminology of the German copyright law: abstr. of candidate thesis in Philology]. Omsk, 2012. 26 p.
  18. Uspenskii L. Etimologicheskii slovar'. [Elektronnyi resurs]. [Etymological dictionary. [Electronic resource]]. URL: <http://www.pochemyeinache.com/alfavit/15/str241.html#1> (request date 27.01.2016)
  19. Chernyshova L.A. Professional'naya yazykovaya kartina mira: obshchee i natsional'no-obuslovlennoe [Professional language picture of the world: General and national] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika. 2011. no. 6. Vol. 2. pp. 98–102.
  20. Chernyshova L.A. Internatsional'nye terminy kak komponent professional'noi yazykovoi kartiny mira [International terms as a component of professional linguistic picture of the world] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika. no. 3. 2014. pp. 51-56.
  21. Sharapova T.N. Issledovanie internatsional'nykh komponentov v nemetskoj terminologii bioniki [International components in the terminology of the German bionics] // Omskii nauchnyi vestnik. Filologicheskie nauki. 2014. no. 4. pp. 87-90.
  22. Allaby M. A dictionary of ecology. N.Y.: Oxford university press, 2010. 418 p.
  23. Bortman M., Brimblecombe P., Cunningham M.A., Cunningham W.P., Freedman W. Environmental encyclopedia. 3rd ed. US: Gale, 2003. 1675 p.
  24. Collin P.H. Dictionary of environment and ecology. London: Bloomsbury Publishing Plc, 2004. 265 p.
  25. DUDEN [E-source]. URL: <http://www.duden.de/suchen/dudenonline/Radiation> (request date 27.01.2016).
  26. DUDEN [E-source]. URL: <http://www.duden.de/suchen/dudenonline/atmosphäre> (request date 27.01.2016).
  27. DWDS [E-source]. URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Antiseptikum> (request date 27.03.2016).
  28. DWDS [E-source]. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=Plankton> (request date 27.01.2016).
  29. McGraw-Hill. Dictionary of environmental science. US: McGraw-Hill Companies, 2003. 388 p.
  30. The free dictionary. [E-source]. URL: <http://de.thefreedictionary.com/Quarantäne> (request date 27.01.2016).

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

*Чернышова Лариса Анатольевна* – доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой лингвистики Московского государственного университета путей сообщения Николая II;  
e-mail: ChernyshovaLor@gmail.com

*Черникова Елена Олеговна* – ассистент кафедры лингвистики Московского государственного университета путей сообщения Николая II;  
e-mail: ChernyshovaLor@gmail.com

**INFORMATION ABOUT THE AUTHORS**

*Larisa A. Chernyshova* – doctor of Philology, assistant professor, the head of Linguistic department, The Emperor Nicholas II Moscow State University of Railway Engineering;  
e-mail: ChernyshovaLor@gmail.com

*Elena O. Chernikova* – assistant, Linguistics Department, The Emperor Nicholas II Moscow State University of Railway Engineering;  
e-mail: ChernyshovaLor@gmail.com

**БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА**

*Чернышова Л.А., Черникова Е.О.* Общее и специфическое в интернациональной экологической терминологии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 5. С. 31–44.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-5-31-44

**BIBLIOGRAPHIC REFERENCE**

*L. Chernyshova, E. Chernikova.* Common and specific features of international ecological terminology // Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics. 2016. no. 5. Pp. 31–44.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-5-31-44